

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа практики  
**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

Направление и направленность (профиль)  
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2023

Форма обучения  
очная

Вид практики: производственная (преддипломная)

Тип практики: преддипломная практика

Владивосток 2024

Программа практики «Производственная преддипломная практика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).; Положением по практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования (утв. приказом Минобрнауки России от 05.08.2020г. N 390).'

Составитель(и):

*Гнезdechko O.H., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdechko@vvsu.ru*

*Смогунова O.C., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Olga.Smogunova@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 15.05.2024 , протокол № 9

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнезdechko O.H.

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН<br/>ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b> |                  |
| Сертификат  | 1575460209       |
| Номер транзакции                                  | 0000000000D2879E |
| Владелец  | Гнезdechko O.H.  |

Заведующий кафедрой (выпускающей)

\_\_\_\_\_   
подпись

\_\_\_\_\_   
фамилия, инициалы

## 1 Цель и планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Цель производственной преддипломной практики – проведение заключительного этапа подготовки бакалавра и написание выпускной квалификационной работы.

Задачи производственной преддипломной практики:

1. развитие умения применять полученные теоретические знания и практические умения при решении конкретных научных задач;
2. развитие когнитивных и исследовательских умений при решении разрабатываемых вопросов;
3. развитие умения проводить самостоятельное научное исследование по теме выпускной квалификационной работы.
4. воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

По итогам прохождения практики обучающийся должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО, приведенные в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате прохождения практики

| Название ОПОП ВО, сокращенное | Код и формулировка компетенции   | Код и формулировка индикатора достижения компетенции   | Результаты обучения по дисциплине |                         |  |
|-------------------------------|--|--|-----------------------------------|-------------------------|--|
|                               |  |  | Код результата                    | Формулировка результата |  |
| 45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ) | ПКВ-1 :<br>Способен корректно использовать средства иностранных языков в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения | ПКВ-1.1к :<br>Демонстрирует владение иностранным языком как инструментом обучения и предметом изучения | РД1                               | Знание                  | термины и понятия современной лингвистики  |
|                               |  |  | РД11                              | Навык                   | системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей |
|                               |  |  | РД14                              | Навык                   | методиками предпереводческого анализа текста   |
|                               |  |  | РД15                              | Навык                   | различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения  |
|                               | ПКВ-2 :<br>Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых   | ПКВ-2.1к :<br>Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик | РД12                              | Навык                   | основами современной информационной и библиографической культуры   |
|                               |  |  | РД13                              | Навык                   | стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования   |

|   |   |   |        |   |  |
|---|---|---|--------|---|--|
| языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы |   | РД4   | Умение | способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями   |  |
|   |   | РД6   | Умение | оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |  |
|   | ПКВ-2.2к :<br>Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию   | РД10  | Навык  | культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи                       |  |
|   |   | РД5   | Умение | выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   |  |
|   |   | РД6   | Умение | оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |  |
|   | ПКВ-2.3к :<br>Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования | РД10  | Навык  | культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи                       |  |
|   |   | РД5   | Умение | выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   |  |
|   |   | РД6   | Умение | оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |  |
|   | ПКВ-3 :<br>Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических) и                               | ПКВ-3.1к :<br>Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | РД12   | Навык   | основами современной информационной и библиографической культуры |
|   |   |   | РД14   | Навык   | методиками предпереводческого анализа текста                     |

|   |   |      |        |   |
|---|---|------|--------|---|
| <p>стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения</p> |   | РД4  | Умение | способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями   |
|   | <p>ПКВ-3.2к :<br/>Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм</p>        | РД15 | Навык  | различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения       |
|   |   | РД8  | Умение | применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
|   | <p>ПКВ-3.3к :<br/>Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм</p>            | РД3  | Умение | работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений   |
|   |   | РД7  | Умение | осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания                       |
|   |   | РД8  | Умение | применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
|   | <p>ПКВ-3.4к :<br/>Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных</p> | РД2  | Знание | этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия  |
|   |   | РД3  | Умение | работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений   |

|  |  |  |     |        |  |
|--|--|--|-----|--------|--|
|  |  |  | РД9 | Навык  | социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов                       |
|  | ПКВ-4 :<br>Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур | ПКВ-4.1к :<br>Ориентируется в общей системе знаний о странах изучаемых языков                      | РД2 | Знание | этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия |
|  |  |  | РД9 | Навык  | социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов                       |
|  |  | ПКВ-4.2к :<br>Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения | РД2 | Знание | этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия |
|  |  |  | РД9 | Навык  | социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов                       |

## 2 Вид практики, способы и формы её проведения

Вид практики: производственная (преддипломная)

Тип практики: преддипломная практика

Способ проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: Непрерывно

## 3 Объем практики и ее продолжительность

Объем практики в зачетных единицах с указанием семестра (ОФО)/ курса (ЗФО, ОЗФО) и продолжительности практики по всем видам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость практики

| Название ОПОП ВО   | Форма обучения | Часть УП | Семестр/ курс | Трудоемкость (з.е.) | Продолжительность практики |
|--|----------------|----------|---------------|---------------------|----------------------------|
| 45.03.02<br>Лингвистика.<br>Перевод и переводоведение<br>(английский язык) | ОФО            | Б2.В.П.2 | 8             | 18                  | 12 (неделя)                |

## 4 Место практики в структуре ОПОП ВО

«Производственная преддипломная практика» для направления 45.03.02 Лингвистика входит в блок учебного плана Б2.

Она реализуется в 8 семестре (4 курс).

**Требования к входным знаниям и умениям:** студент должен иметь следующие сформированные теоретические знания и практические владения:

- знания о структуре и тенденциях развития современного английского языка;
- владение специальной лингвистической терминологией;
- умение изучить определенную лингвистическую проблему, ее теоретические и практические аспекты;
- умение анализировать научную литературу;
- умение систематизировать и обобщать информацию;
- владение методикой решения практических задач или вопросов, поставленных в выпускной работе;
- владение методами сбора и анализа языкового материала;
- умение обобщать полученные в результате проведенного исследования данные и формулировать выводы и практические рекомендации;
- умение грамотно, литературно, логически последовательно излагать материал;
- умение оформить материал в соответствии с установленными требованиями.

Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин «Актуальные проблемы современного переводоведения», «Актуальные проблемы современной лингвистики», «Аналитическое чтение (английский язык)», «Аналитическое чтение (китайский язык)», «Аудирование (английский язык)», «Аудирование (китайский язык)», «Практическая фонетика английского языка», «Практическая фонетика китайского языка», «Основы теории английского языка», «Основы теории китайского языка», «Введение в синхронный перевод», «Деловой английский язык», «Основы языкознания», «Информационные технологии в лингвистике», «Письменный перевод научных и деловых текстов (английский язык)», «Письменный перевод научных и деловых текстов (китайский язык)», «Практическая стилистика (английский язык)», «Практическая стилистика (китайский язык)», «Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков». На данную дисциплину опирается дисциплина «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

## 5 Содержание практики

### 5.1 Структура (этапы) прохождения практики

Расширенное содержание практики, структурированное по разделам и видам работ с указанием основных действий и последовательности их выполнения, приведено в таблице.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся | Содержание выполняемых работ (основные действия)  | Форма текущего контроля                  |
|-------|--------------------------|--|---|--|
| 1.    | Предварительный этап     | Выбор (корректировка) темы выпускной квалификационной работы       | Выбор темы выпускной квалификационной работы с учетом научно-практических интересов студента. | Утверждение заведующим кафедрой темы ВКР |

|  |  |  |   |   |
|--|--|--|---|---|
|  |  | Разработка задания на преддипломную практику | Студентом и научным руководителем разрабатывается задание на производственную преддипломную практику, а также согласовываются план, порядок и сроки ее проведения.  | Утверждение заведующим кафедрой календарного графика и задания на производственную преддипломную практику |
|  |  | Составление программы исследования           | <p>Программа исследования по выбранной теме в самом общем виде включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● формулировку и обоснование научной проблемы;</li> <li>● определение целей и задач;</li> <li>● указание объекта и предмета исследования;</li> <li>● логический анализ основных понятий;</li> <li>● формулировку научных гипотез;</li> <li>● определение обследуемой совокупности объектов;</li> <li>● выбор методов и разработку методики сбора и обработки исходной информации.</li> </ul>  | Собеседование с научным руководителем   |
|  |  | Подготовка аналитического обзора темы        | <p>Подбор и первичное ознакомление с необходимой литературой.</p> <p>Составление библиографии по заданной проблеме, изучения монографической и периодической литературы и других источников, которые студенты изучили при написании рефератов и подготовке курсовых работ.</p> <p>Для составления библиографии по теме выпускной квалификационной работы студент использует имеющиеся в библиотеках указатели, каталоги, а также сноски и ссылки в учебниках, монографиях, энциклопедических словарях и другой литературе, необходимой для работы над темой. Также поиск необходимой информации осуществляется и в сети Интернет.</p> |   |



|    |  |  |   |  |
|----|--|--|---|--|
| 2. | Основной этап (научно-исследовательский) |  | <p>Глубокое изучение литературы по специальности (учебников, учебных пособий, монографий, периодической литературы). После составления списка использованных источников приступают к более детальному изучению имеющихся в нём исследований. По мере изучения специальной литературы библиография исследования может расширяться.</p>   | Предварительный отчет о производственной практике перед комиссией кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения |
|    |  | Сбор исходных данных                     | <p>В зависимости от формулировки темы выпускной квалификационной работы её материалом могут быть отдельные слова, сочетания слов, грамматические формы и конструкции, предложения и их группировки, стилистически значимые слова, сочетания, конструкции, текстовые фрагменты и целые тексты. В связи с тем, что в современном языкознании преобладает взгляд на языковые единицы в их функционировании в речи, тексте, в их связи со знаниями коммуникантов, их речевыми намерениями и ожиданиями, то наиболее ценным материалом для исследования является живая речь или связный текст, который содержит авторскую речь и речь персонажей (если это - художественный текст). Таким образом, даже для отдельных слов или словоформ необходимы примеры их использования в тексте. Объём примеров должен быть минимально достаточным для полного понимания значения исследуемой единицы.</p> |  |
|    |  | Обработка и анализ полученной информации | <p>Обобщение и систематизация материала исследования</p> <p>Изложение материала. Тщательно отредактированный черновой вариант работы необходимо предоставить для проверки научному руководителю. Замечания руководителя должны быть учтены при окончательном оформлении выпускной квалификационной работы.</p>  |  |

|   |                     |   |  |  |
|---|---------------------|---|--|--|
| 3 | Заключительный этап | Подготовка и оформление отчета о преддипломной практике | Подготовка и оформление отчета о преддипломной практике. Отчет может быть представлен в форме презентации о проделанной работе, собранном и проанализированном материале в ходе выполнения задания по производственной преддипломной практике. | Защита отчета по производственной преддипломной практике перед комиссией кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения. |
|   |                     |   | Подготовка доклада и согласование его содержания с руководителем.  |  |

## 5.2 Задание на практику

### Тематика индивидуальных заданий на практику

Примерный перечень заданий на производственную преддипломную практику по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» разработан профессорско-преподавательским составом кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения. В настоящее время преподавателями кафедры ведутся исследования по актуальным направлениям современной лингвистики, таким, как этнолингвистика, социоллингвистика, прагма- и психоллингвистика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология. В связи с этим студентам предлагаются темы выпускных исследований в рамках актуальных направлений современной лингвистики, таких, как этнолингвистика, социоллингвистика, прагма- и психоллингвистика, межкультурная коммуникация, лингвокультурология. В качестве задания на производственную преддипломную практику студенту могут быть предложены задания по подготовке аналитического обзора темы ВКР, сбору исходных данных или обработке и анализу отобранного материала исследования. Тематика выпускных квалификационных работ по направлению «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» разработана профессорско-преподавательским составом кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения. Тематика утверждается ежегодно на заседании кафедры. Примерные темы ВКР:

- 1) Безэквивалентная лексика и проблемы её перевода (на материале английского языка)
- 2) Разговорная аббревиация как языковая экономия современного английского языка

### **практику3) Фразеологическая репрезентация эмоций в современном английском языке**

- 4) Терминология компьютерных технологий в англоязычном виртуальном дискурсе "чат"
- 5) Современный англоязычный рекламный дискурс (на материале текстов политической рекламы)
- 6) Особенности деловой переписки на английском языке
- 7) Базовые термины экономики и менеджмента в английском языке (основные источники и способы образования)
- 8) Заимствования в газетно-публицистическом тексте на английском языке
- 9) Языковые средства воплощения принципа вежливости в англоязычной художественной прозе: функциональный аспект
- 10) Этнолингвистические аспекты англоязычной художественной коммуникации (на материале детективного жанра)
- 11) Языковая личность в аспекте психоллингвистической конфликтологии (на материале современной англоязычной художественной прозы)
- 12) Лексико-грамматические особенности перевода коммерческой документации с английского языка на русский

- 13) Грамматические особенности перевода публицистического текста на английский язык
- 14) Этнокультурная специфика речевого акта *флирта* в современном английском языке
- 15) Концептуальные основы полисемии существительных современного английского языка
- 16) Языковая репрезентация гендерных стереотипов в англоязычной лингвокультуре
- 17) Этнолингвистические особенности символики мужественности и женственности в англоязычных личных именах
- 18) Вербальный и невербальный аспекты дискурсивного поведения обманщика (на материале современной англоязычной художественной прозы)
- 19) Прагматические аспекты перевода англоязычного юмора

## **6 Формы отчетности по практике**

Формой промежуточной аттестации является защита отчета по производственной преддипломной практике. К защите отчета по производственной преддипломной практике допускаются студенты, выполнившие задание кафедры по преддипломной практике и имеющие положительный отзыв руководителя.

Защита проводится в форме заслушивания доклада о проделанной работе на практическом занятии. Выступление студента (10-15 мин.) должно содержать информацию о проделанной работе в зависимости от задания, полученного студентом от научного руководителя.

После выступления студенту, защищающему отчет по производственной преддипломной практике, задаются вопросы. Может быть задан любой вопрос по содержанию работы не только членами комиссии, но и всеми присутствующими на защите. Затем студенту предоставляется возможность ответить на сделанные замечания и рекомендации.

По окончании публичной защиты проводится закрытое совещание членов комиссии, где обсуждаются результаты защиты, и определяется общая оценка защиты отчета по производственной преддипломной практике по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно» «неудовлетворительно»). Оценка оглашается после закрытого обсуждения. Результаты защиты отчета по производственной преддипломной практике объявляются студентам в день защиты. В случае, если студент не получает положительной оценки при защите отчета по производственной преддипломной практике, комиссия может назначить повторную защиту.

Защита отчета по производственной преддипломной практике приравнивается к предварительной защите ВКР. Студенты, успешно выполнившие задание по практике и представившие отчет, допускаются к государственной итоговой аттестации.

## **7 Организация практики и методические рекомендации по выполнению заданий**

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих студенту оптимальным образом организовать процесс выполнения ВКР.

Процесс сбора и анализа материала, подготовки отчета по практике является самостоятельной работой студента.

Ход выполнения задания на производственную преддипломную практику зависит от характера полученного студентом задания.

Порядок выполнения ВКР состоит из следующих этапов:

- обоснование актуальности, выбранной (предложенной) темы;
- анализ состояния разрабатываемого вопроса (по используемым источникам: монографиям, научным статьям, справочникам, учебникам, электронным изданиям и т.д.);

- формулировка цели и конкретных задач исследования;
- сбор исходных данных;
- проведение исследования;
- формулировка итоговых выводов и оценка полученных результатов с учетом требований задания;
- оформление ВКР;
- подготовка презентационных материалов к защите ВКР.

#### **Обоснование актуальности темы**

Обоснование актуальности темы предполагает описание и обоснование важности разрабатываемой темы исследования. Необходимо четко определить объект и предмет исследования, его новизну, сформулировать цель и задачи.

## **Анализ состояния разрабатываемого вопроса**

**Анализ состояния разрабатываемого вопроса требует изучения используемых источников по разрабатываемой теме и их критического анализа. Обзор литературы должен показать умение студента систематизировать источники, выделять существенное, находить положительные и отрицательные моменты известных методов, концепций. В работе цитируется текст источника с обязательной ссылкой на него. После цитаты приводится ее критический анализ – выявление недочетов или признание их отсутствия, отношение автора к цитируемому тексту. Обзор необходимо делать только по вопросам разрабатываемой темы. При подготовке аналитического обзора**

**темы ВКР необходимо представить историю и теорию вопроса, показать степень его изученности на основе обзора соответствующей отечественной и зарубежной литературы по языкознанию. В первой главе должны быть раскрыты понятия и сущность изучаемого явления или процесса, уточнены формулировки и т. д. Кроме того, в первой главе можно остановиться на тенденциях развития тех или иных процессов изучаемого лингвистического исследования.**

В реферативной части более подробно излагаются цель работы и её задачи как следствие обзора научной литературы по теме и выявление общего состояния её изученности и нерешённых вопросов; даётся краткая характеристика используемых в работе методов и мотивировка их применения.

Обзор научной литературы включает: оценку сведений по теме, приведённых в учебниках, справочниках, различных энциклопедиях; анализ решений или упоминаний исследуемой проблемы в фундаментальных монографиях авторитетных учёных, общих работах, положения которых могут быть распространены на исследуемый в выпускной квалификационной работе языковой материал; критический обзор научных статей, тезисов докладов, диссертаций, авторефератов диссертаций.

Результатом обзора должна стать общая характеристика изученности темы работы, вытекающие из неё задачи дальнейшего исследования, указание тех из них, которые будут решаться в исследовательской части работы с применением конкретных методов и методик. Таким образом, содержание реферативной части работы должно быть подчинено исследовательской.

Центром реферативной части работы является постановка проблемы. Это определяет, под каким углом зрения излагает студент-бакалавр содержание изученных им работ.

Навыки написания реферативной части выпускной квалификационной работы, как правило, учащийся получает при написании курсовой работы.

**Формулировка цели и конкретных задач**

Формулировка цели и конкретных задач исследования выполняется на основе задания на выполнение ВКР и результатов обзора литературных источников. Сформулированные задачи должны представлять подробное и обоснованное задание для дальнейшей разработки темы исследования.

**Сбор исходных данных**

Необходимо собрать языковой материал в количестве, достаточном для разработки темы. В тексте следует точно указать источники и методику сбора материала, при этом нужно указать, какие факты студент собрал сам и каким методом,

а какие взял из картотек. Сейчас появилась возможность собирать материал с помощью электронных способов работы с текстами, например: Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) (<https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>). Все виды источников должны быть указаны в соответствующей форме.

#### **Проведение исследования**

Проведение исследования по теме ВКР состоит в решении поставленных задач, обычно – в обработке и анализе полученных данных.

С помощью наиболее убедительных примеров иллюстрируется применение исследовательских методик и полученные в результате сведения о типах и характере значений или способов употребления исследованных языковых единиц, об их группах в различных аспектах (структурном, семантическом, функциональном, текстовом, интерпретационном). В тексте выпускной квалификационной работы не обязательно описывать методы, содержащиеся в специальной литературе. При этом ссылка на использованную литературу обязательна. Структура исследовательской части может быть различной и зависеть от особенностей объекта изучения.

В тексте работы следует идти от суждения к примерам. Описанию примеров в окончательном варианте должно предшествовать обобщение, группировка примеров по каким-либо признакам, то есть классификация языковых фактов. Исследовательская часть работы не обязательно должна представлять собой классификацию фактов: она может иметь и другую форму. Например, характеристику (описание) текста под тем или иным углом зрения.

#### **Итоговые выводы**

Итоговые выводы содержат в логической последовательности все теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел студент в результате выполнения ВКР.

#### **Оформление ВКР**

Оформление ВКР выполняется в соответствии с СК-СТО-ТР-04- 1.005-2015.

Графический материал

ВКР может включать приложения – диаграммы, таблицы, иллюстрации, фотоматериалы и др. Необходимый графический иллюстративный материал оформляется в виде презентации, подготовленной для демонстрации на компьютере, возможно наличие раздаточного материала на листах формата А4.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания,

консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

## **8 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по практике созданы фонды оценочных средств (Приложение 1).

## **9 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### **9.1 Основная литература**

1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учебное пособие. — 12-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 412 с. — ISBN 978-5-89349-892-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/341432> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Аликина Е. В. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] : Москва : Издательство Юрайт , 2022 - 145 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. Беликов, В. И. Социоллингвистика : учебник для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 337 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00876-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536706> (дата обращения: 12.11.2024).

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 12.11.2024).

5. Прошина З. Г. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2022 - 320 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

6. Романова, Л.Г. Теоретические и практические основы перевода художественного текста : Учебно-методическое пособие / Л.Г. Романова .— : Агентство Пресса, 2021 .— 63 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/746443> (дата обращения: 30.09.2024)

7. Теория и практика перевода : учебно-методические материалы / М.В. Бурлакова . — Шуя : Издательство Шуйского филиала ИвГУ, 2021 .— 70 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/746299> (дата обращения: 30.09.2024)

8. Чурилина, Л. Н. Лингвистика текста : учебное пособие / Л. Н. Чурилина. — Магнитогорск : МГТУ им. Г.И. Носова, 2021. — 115 с. — ISBN 978-5-9967-2234-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/306020> (дата обращения: 30.09.2024). — Режим доступа: для

авториз. пользователей.

## **9.2 *Дополнительная литература***

1. Казарин Ю. В. ; под науч. ред. Бабенко Л.Г. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА 2-е изд. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 132 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/lingvisticheskiy-analiz-teksta-454651>
2. Лингвистический анализ текста / Л.Н. Омельченко .— Улан-Удэ : Бурятский государственный университет, 2016 .— 94 с. — ISBN 978-5-9793-0854-8 .— URL: <https://lib.rucont.ru/efd/603249> (дата обращения: 30.09.2024)
3. Макеева. ФЕНОМЕН ПЕРЕВОДНОЙ МНОЖЕСТВЕННОСТИ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. БУЛГАКОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК : ВКР [Электронный ресурс] : Иркутск: ФГБОУ ВПО "ИГЛУ" , 2016 - 66 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/372032>

## **9.3 *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):***

1. Образовательная платформа "ЮРАЙТ"
2. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
3. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
4. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
5. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
6. Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ - Режим доступа: <https://urait.ru/>
7. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
8. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
9. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **10 *Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, и перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения (при необходимости)***

### Основное оборудование:

- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- П/К №1Corei3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW2250M
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

### Программное обеспечение:

- АВВУУ Lingvo 12 English
- АВВУУ Lingvo 12 Multi-languages



- Internet Application Server
- Microsoft Office 2010 Standart

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств  
для проведения текущего контроля  
и промежуточной аттестации по практике

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2023

Форма обучения  
очная

Владивосток 2024

## 1 Перечень формируемых компетенций

| Название ОПОП ВО, сокращенное | Код и формулировка компетенции   | Код и формулировка индикатора достижения компетенции   |
|-------------------------------|--|--|
| 45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ) | ПКВ-1 : Способен корректно использовать средства иностранных языков в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения                                  | ПКВ-1.1к : Демонстрирует владение иностранным языком как инструментом обучения и предметом изучения  |
|                               | ПКВ-2 : Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы  | ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик  |
|                               |  | ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию   |
|                               |  | ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования |
|                               | ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения | ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях     |
|                               |  | ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм  |
|                               |  | ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм  |
|                               |  | ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных                                     |
|                               | ПКВ-4 : Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур  | ПКВ-4.1к : Ориентируется в общей системе знаний о странах изучаемых языков   |
|                               |  | ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения  |

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

## 2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

**Компетенция ПКВ-1 «Способен корректно использовать средства иностранных языков в устной и письменной формах в процессе осуществления педагогической деятельности, разрабатывать необходимые учебно-методические материалы и осуществлять контроль результатов обучения»**

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

| Код и формулировка индикатора достижения компетенции  | Результаты обучения по дисциплине |               |  | Критерии оценивания результатов обучения  |
|---|-----------------------------------|---------------|--|---|
|   | Код ре-з-та                       | Т и п ре з-та | Результат  |   |
| ПКВ-1.1к : Демонстрирует владение иностранным языком как инструментом обучения и предметом изучения | РД1                               | Знание        | термины и понятия современной лингвистики  | Сформированное систематическое знание терминов и понятий современной лингвистики  |
|   | РД11                              | Навык         | системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Сформированное систематическое владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функ |
|   | РД14                              | Навык         | методиками предпереводческого анализа текста   | Сформированное систематическое владение современными методиками предпереводческого анализа текста   |
|   | РД15                              | Навык         | различными способами письменного перевода; навыками и использованием фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения   | Сформированное систематическое владение различным и способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения                              |

**Компетенция ПКВ-2** «Способен провести научное лингвистическое исследование на материале изучаемых языков, включающее в себя сбор и анализ материала, выдвижение и обоснование гипотезы, оформление и представление результатов работы»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

| Код и формулировка индикатора достижения компетенции  | Результаты обучения по дисциплине |               |   | Критерии оценивания результатов обучения  |
|---|-----------------------------------|---------------|---|---|
|   | Код ре-з-та                       | Т и п ре з-та | Результат   |   |
| ПКВ-2.1к : Осуществляет поиск, сбор и классификацию материала с помощью различных методов и методик | РД4                               | Умение        | способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | Сформированное систематическое умение работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями |
|   |                                   |               |   |   |

|  |              |                       |   |   |
|--|--------------|-----------------------|---|---|
|  | Р<br>Д<br>6  | У<br>м<br>е<br>н<br>е | оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | Сформировавшееся систематическое умение оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |
|  | Р<br>Д<br>12 | Н<br>а<br>в<br>ы<br>к | основами современной информационной и библиографической культуры  | Сформировавшееся систематическое владение основами современной информационной и библиографической культуры  |
|  | Р<br>Д<br>13 | Н<br>а<br>в<br>ы<br>к | стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования  | Сформировавшееся систематическое владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования  |
| ПКВ-2.2к : Анализирует и интерпретирует научные тексты, выделяет релевантную и второстепенную информацию   | Р<br>Д<br>5  | У<br>м<br>е<br>н<br>е | выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   | Сформировавшееся систематическое умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   |
|  | Р<br>Д<br>6  | У<br>м<br>е<br>н<br>е | оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | Сформировавшееся систематическое умение оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |
|  | Р<br>Д<br>10 | Н<br>а<br>в<br>ы<br>к | культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи                       | Сформировавшееся систематическое владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи                     |
| ПКВ-2.3к : Выдвигает гипотезы, иллюстрирует выдвинутые положения фактами и делает обоснованные выводы по результатам проведенного эмпирического исследования | Р<br>Д<br>5  | У<br>м<br>е<br>н<br>е | выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   | Сформировавшееся систематическое умение выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   |
|  | Р<br>Д<br>6  | У<br>м<br>е<br>н<br>е | оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | Сформировавшееся систематическое умение оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования |
|  | Р<br>Д<br>10 | Н<br>а<br>в<br>ы<br>к | культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи                       | Сформировавшееся систематическое владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи                     |

**Компетенция ПКВ-3** «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.3 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

| Код и формулировка индикатора достижения компетенции  | Результаты обучения по дисциплине |                |   | Критерии оценивания результатов обучения  |
|---|-----------------------------------|----------------|---|---|
|   | Код результата                    | Тип результата | Результат   |   |
| ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста , в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | РД4                               | Умение         | способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями   | Сформированное умение работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями   |
|   | РД12                              | Навык          | основами современной информационной и библиографической культуры  | Сформированное владение основами современной информационной и библиографической культуры  |
|   | РД14                              | Навык          | методиками предпереводческого анализа текста  | Сформированное владение современными методиками предпереводческого анализа текста   |
| ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм   | РД8                               | Умение         | применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Сформированное умение применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
|   | РД15                              | Навык          | различными способами письменного перевода; навыками и использованием фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения    | Сформированное владение различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения     |
| ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм   | РД3                               | Умение         | работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений   | Сформированное умение работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений   |

|  |             |                                 |   |   |
|--|-------------|---------------------------------|---|---|
|  | Р<br>Д<br>7 | У<br>м<br>е<br>н<br>е<br>н<br>е | осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания                       | сформированное систематическое умение осуществлять точный перевод исходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания                       |
|  | Р<br>Д<br>8 | У<br>м<br>е<br>н<br>е<br>н<br>е | применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Сформированное систематическое умение применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных | Р<br>Д<br>2 | Зн<br>ан<br>ие                  | этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели и социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия  | Сформированное систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия   |
|  | Р<br>Д<br>3 | У<br>м<br>е<br>н<br>е<br>н<br>е | работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений   | Сформированное систематическое умение работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений   |
|  | Р<br>Д<br>9 | Н<br>ав<br>ы<br>к               | социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов  | Сформированное систематическое владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов   |

**Компетенция ПКВ-4 «Способен использовать необходимые контекстные знания, позволяющие осуществлять коммуникацию с представителями различных культур»**

Таблица 2.4 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

| Код и формулировка индикатора достижения компетенции                       | Результаты обучения по дисциплине |                                   |  | Критерии оценивания результатов обучения  |
|--|-----------------------------------|-----------------------------------|--|---|
|  | К<br>од<br>ре<br>з<br>-<br>та     | Т<br>и<br>п<br>ре<br>з<br>-<br>та | Результат  |   |
| ПКВ-4.1к : Ориентируется в общей системе знаний о странах изучаемых языков | Р<br>Д<br>2                       | Зн<br>ан<br>ие                    | этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели и социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия | Сформированное систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия |
|  |                                   |                                   |  |   |

|   |             |                       |  |   |
|---|-------------|-----------------------|--|---|
|   | Р<br>Д<br>9 | Н<br>а<br>в<br>ы<br>к | социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов                         | Сформированное систематическое владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов           |
| ПКВ-4.2к : Учитывает особенности национального менталитета участников мультикультурного общения | Р<br>Д<br>2 | Зн<br>ан<br>ие        | этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели и социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия | Сформированное систематическое знание этических и нравственных норм поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия |
|   | Р<br>Д<br>9 | Н<br>а<br>в<br>ы<br>к | социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов                         | Сформированное систематическое владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов           |

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

### 3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по практике

| Контролируемые планируемые результаты обучения |  | Наименование оценочного средства и представление его в ФОС |                          |
|--|--|--|--------------------------|
|  |  | Текущий контроль   | Промежуточная аттестация |
| РД1  | Знание : термины и понятия современной лингвистики   | отчёт о научно-исследовательской работе                    | Отчет по практике        |
| РД2  | Знание : этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия  | отчёт о научно-исследовательской работе                    | Отчет по практике        |
| РД3  | Умение : работать в коллективе, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений   | отчёт о научно-исследовательской работе                    | Отчет по практике        |
| РД4  | Умение : способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями   | отчёт о научно-исследовательской работе                    | Отчет по практике        |
| РД5  | Умение : выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   | Доклад, сообщение  | Отчет по практике        |
|  |  | отчёт о научно-исследовательской работе                    | Отчет по практике        |
| РД6  | Умение : оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | Доклад, сообщение  | Отчет по практике        |
|  |  | отчёт о научно-исследовательской работе                    | Отчет по практике        |



|      |  |   |                   |
|------|--|---|-------------------|
| РД7  | Умение : осуществлять точный перевод и сходного текста; выполнять стилистический анализ текста, определять функции языка, проводить анализ прагматического контекста высказывания  | отчёт о научно-исследовательской работе | Отчет по практике |
| РД8  | Умение : применять основные приемы перевода; осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм   | отчёт о научно-исследовательской работе | Отчет по практике |
| РД9  | Навык : социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов   | Доклад, сообщение                       | Отчет по практике |
|      |  | отчёт о научно-исследовательской работе | Отчет по практике |
| РД10 | Навык : культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи  | Доклад, сообщение                       | Отчет по практике |
|      |  | отчёт о научно-исследовательской работе | Отчет по практике |
| РД11 | Навык : системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | отчёт о научно-исследовательской работе | Отчет по практике |
| РД12 | Навык : основами современной информационной и библиографической культуры   | отчёт о научно-исследовательской работе | Отчет по практике |
| РД13 | Навык : стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования   | отчёт о научно-исследовательской работе | Отчет по практике |
| РД14 | Навык : методиками предпереводческого анализа текста   | отчёт о научно-исследовательской работе | Отчет по практике |
| РД15 | Навык : различными способами письменного перевода; навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в различных ситуациях общения  | отчёт о научно-исследовательской работе | Отчет по практике |

#### 4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по практике равна 100 баллам.

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Таблица – Распределение баллов по видам учебной деятельности

| Вид учебной деятельности | Оценочное средство                      |                               |   |       |
|--------------------------|---|-------------------------------|---|-------|
|                          | Отчёт о научно-исследовательской работе | Оформление отчета по практике | Доклад, сообщение (Примерные вопросы к защите отчёта по практике) | Итого |
| Самостоятельная работа   | 50                                      |                               |   | 50    |

|                                |    |    |    |     |
|--------------------------------|----|----|----|-----|
| Работа над отчетом по практике |    | 25 |    | 25  |
| Защита практики                |    |    | 25 | 25  |
| Итого                          | 50 | 25 | 25 | 100 |

Сумма баллов, набранных студентом по дисциплине, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

|                            |                                    |  |
|----------------------------|------------------------------------|--|
| Сумма баллов в ПОДИЦИПЛИНЕ | Оценка по промежуточной аттестации | Характеристика качества сформированности компетенции   |
| от 91 до 100               | «отлично»                          | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на итоговом уровне, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности. |
| от 76 до 90                | «хорошо»                           | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на среднем уровне: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.  |
| от 61 до 75                | «удовлетворительно»                | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на базовом уровне: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.  |
| от 41 до 60                | «неудовлетворительно»              | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на уровне ниже базового, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.  |
| от 0 до 40                 | «неудовлетворительно»              | Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.  |

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

| Сумма баллов по дисциплине | Оценка по промежуточной аттестации | Характеристика качества сформированности компетенции   |
|----------------------------|------------------------------------|--|
| от 91 до 100               | «зачтено» / «отлично»              | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности. |
| от 76 до 90                | «зачтено» / «хорошо»               | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.  |

|             |                                      |   |
|-------------|--------------------------------------|---|
| от 61 до 75 | «зачтено» / «удовлетворительно»      | Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации. |
| от 41 до 60 | «не зачтено» / «неудовлетворительно» | У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.   |
| от 0 до 40  | «не зачтено» / «неудовлетворительно» | Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.   |

## 5 Примерные оценочные средства

### 5.1 Типовая структура отчета по практике

#### 1. Отчет о научно-исследовательской работе

1.1 Оформление текстовой части отчёта по производственной переводческой практике.

1.2 Пример оформления индивидуального задания на производственную преддипломную практику. \_\_\_\_\_

#### *Краткие методические указания*

1. Оформление текстовой части отчета по практике осуществляются в соответствии с требованиями: СК-СТО-ТР-04-1.005.2015 "Требования к оформлению тестовой части выпускных квалификационных работ, курсовых работ (проектов), рефератов, контрольных работ, отчетов по практикам, лабораторным работам". Оценивается правильность оформления.

2. Отчет включает титульный лист, индивидуальное задание, календарный план-график его выполнения, текст работы (текстовую часть отчета), заключение и список использованных источников.

3. Практика считается выполненной, если студент в полном объеме выполнил программу преддипломной практики, подготовил отчет о научно-исследовательской работе, выполнив при этом все требования, предъявляемые к заданию.

#### *Шкала оценки*

| № | Баллы | Описание  |
|---|-------|---|
| 5 | 39–50 | выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом все требования, предъявляемые к заданию, выполнены          |
| 4 | 32–38 | выставляется студенту, если студент в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены  |
| 3 | 25–31 | выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, выполнены частично  |
| 2 | 18–24 | выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены |
| 1 | 0–17  | выставляется студенту, если студент не в полном объеме выполнил программу практики, подготовил отчет, при этом требования, предъявляемые к заданию, не выполнены        |

### 5.2 отчёт по практике

#### 1. Подготовка доклада для защиты отчёта.

#### *Краткие методические указания*

Подготовка включает в себя написание текста доклада, создание презентации и репетицию устного ответа.

#### *Шкала оценки*

| № | Баллы | Описание  |
|---|-------|---|
| 5 | 19–25 | выставляется студенту, если фактических ошибок нет, графически работа оформлена правильно                                       |
| 4 | 16–18 | выставляется студенту, если фактических ошибок нет, допущены одна-две ошибки и в оформлении работы                              |
| 3 | 13–15 | выставляется студенту, если фактических ошибок нет, но допущены существенные ошибки в оформлении работы                         |
| 2 | 9–12  | выставляется студенту, если имеются незначительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы |
| 1 | 0–8   | выставляется студенту, если имеются значительные фактические ошибки, а также допущены существенные ошибки в оформлении работы   |

### 5.3 Примерные вопросы к защите отчета по практике

**Примерные вопросы на защите** (в зависимости от выбранной тематики и индивидуального задания на практику).

1. Чьи концепции или научные взгляды легли в основу вашей исследовательской работы?
2. Каким способом вы собирали материал исследования?
3. Какие методы исследования вы использовали?
4. Какое количество примеров иллюстративного материала Вы собрали и проанализировали?
5. Проводили ли Вы эксперимент? Кто принимал участие в эксперименте?
6. Сформулируйте (тезисно) основные результаты проделанной вами работы. Как вы их оцениваете?
7. Какой вывод Вы считаете самым главным?
8. В чем заключается практическая ценность Вашей работы?
9. Как вы оцениваете результаты проделанной вами работы? В чем их новизна?
10. Объясните значения ключевых понятий и терминов, которые вы используете в своей работе.
11. Какие лексикографические источники Вы использовали?
12. Использовали ли Вы аутентичные источники?
13. В чем Вы видите перспективу дальнейших исследований?

#### *Краткие методические указания*

1. Студент должен продемонстрировать сформированность дисциплинарных компетенций на итоговом уровне.

2. Студент обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание основной теоретической и справочной литературы, ключевого терминологического аппарата исследования.

3. Студент должен быть знаком с дополнительной литературой по тематике научного исследования.

4. Студент должен уметь формулировать основные положения и результаты своего исследования, объяснять их и выделять главное.

5. Студент должен понимать теоретическую значимость и практическую ценность результатов исследования.

#### *Шкала оценки*

| № | Баллы | Описание  |
|---|-------|---|
| 5 | 19–25 | выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы, при этом ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений                      |
| 4 | 16–18 | выставляется студенту, если студент в целом ответил на все вопросы, но в ответах допустил незначительные неточности, ответы на вопросы полные и/или частично полные |

|   |       |   |
|---|-------|---|
| 3 | 13–15 | выставляется студенту, если студент не ответил на 1-2 вопроса и / или в ответах допущены существенные ошибки, ответы только на элементарные вопросы |
| 2 | 9–12  | выставляется студенту, если студент неправильно ответил на вопросы, в ответах допущены грубые ошибки  |
| 1 | 0–8   | выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или дал ответ на один вопрос, при этом ответ содержит грубые ошибки                       |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ


ОТЧЕТ  
ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ  
Б-ЛГ/ан-20-158844.3502-с.06.000. ПП

Период прохождения преддипломной практики:

29.04.2024 – 08.06.2024

Студент


гр. БЛГ-20-АН1



А.А. Канарева

Руководитель

канд. филол. наук, доцент



О.Н. Гнездечко

Владивосток 2024



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ


**ЗАДАНИЕ**  
на производственную преддипломную практику

Студенту **Канаревой Анне Александровне**  
Группа БЛГ-20-АН1

1. Срок прохождения практики: 29.04.2024 – 08.06.2024
2. Содержание практики: подготовка текста выпускной квалификационной работы бакалавра
3. Тема ВКР: Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»)
4. Структура работы:  
Введение
  - 1 Особенности функционирования и перевода разговорной речи в детской литературе
  - 2 Анализ способов передачи разговорной речи в переводе детского детектива Э.Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»Список использованных источников
5. Содержание теоретической главы
  - 1.1 Специфика перевода детской литературы
  - 1.2 Понятие разговорной речи: основные черты и функции
  - 1.3 Основные способы передачи форм разговорной речи в переводе детской литературы
  - 1.4 Трудности перевода детской литературы и способы их решения
  - 1.5 Прагматическое воздействие текста на получателя
6. Содержание исследовательской главы
  - 2.1 Анализ лексических трансформаций в переводе детской литературы
  - 2.2 Анализ грамматических трансформаций в переводе детской литературы
  - 2.3 Анализ комплексных трансформаций в переводе детской литературы
  - 2.4 Особенности прагматической адаптации детской литературы

Дата выдачи задания: 29.04.2024

Руководитель практики  
канд. филол. наук, доцент кафедры МКП

  
О.Н. Гнезdechko



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

**КАЛЕНДАРНЫЙ ГРАФИК**  
**выполнения задания по производственной преддипломной практике**

Студент **Канарева Анна Александровна**, группа БЛГ-20-АН1, направляется для прохождения производственной преддипломной практики в ФГБОУ ВО «ВВГУ», Институт педагогики и лингвистики, на кафедру межкультурных коммуникаций и переводоведения, г. Владивосток с 29.04.2024 по 08.06.2024.

Цель практики: подготовка выпускной квалификационной работы бакалавра.

Тема ВКР: *Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»)*

| Содержание выполняемых работ  | Сроки выполнения   |
|---|--------------------|
| Подбор и анализ научной литературы  | 29.04 – 07.05.2024 |
| Сбор языкового материала  | 08.05 – 18.05.2024 |
| Написание теоретической главы   | 19.05 – 25.05.2024 |
| Написание исследовательской главы   | 26.05 – 01.06.2024 |
| Написание введения, заключения, оформление приложений и списка литературы. Передача работы научному руководителю для нормоконтроля. Подготовка отчёта по практике | 02.06 – 08.06.2024 |
| Защита отчёта по практике   | 06.06.2024         |



## Содержание

|   |    |
|---|----|
| Введение.....   | 3  |
| 1 Особенности функционирования и перевода разговорной речи в детской литературе.....  | 5  |
| 1.1 Специфика перевода детской литературы .....   | 5  |
| 1.2 Понятие разговорной речи: основные черты и функции .....  | 8  |
| 1.3 Основные способы передачи форм разговорной речи в переводе детской литературы .....   | 10 |
| 1.4 Трудности перевода детской литературы и способы их решения.....   | 13 |
| 1.5 Прагматическое воздействие текста на получателя.....  | 16 |
| 2 Анализ способов передачи разговорной речи в переводе детского детектива Э. Блайтон «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста»..... | 21 |
| 2.1 Примеры использования лексических трансформаций.....  | 21 |
| 2.2 Примеры использования грамматических трансформаций.....   | 25 |
| 2.3 Примеры использования комплексных трансформаций .....   | 30 |
| 2.3 Особенности прагматической адаптации детской литературы.....  | 37 |
| Список использованных источников.....   | 48 |

# Особенности перевода разговорной речи в детской литературе (на материале детектива Э. Блайтон «Великолепная пятёрка отправляется на Пик Контрабандиста»)

Студент: Канарева Анна БЛГ-20-АН1  
Научный руководитель: Гнездечко О.Н.

## Введение

**Объектом** данной работы является английская разговорная речь, используемая в детском детективе Э. Блайтон «Великолепная пятёрка отправляется на Пик Контрабандиста» и её эквиваленты в переводе В. Исаковича и А.В. Кормашова.

**Предметом** исследования являются особенности передачи английской разговорной речи на русский язык в детской художественной литературе.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что переводчики художественных произведений часто сталкиваются с проблемами передачи отличительных особенностей лексических единиц, входящих в состав разговорной речи, с английского языка на русский. Учёт сходств и различий в тенденциях разговорного стиля той или иной пары языков является одним из ключевых условий достижения высокой степени эквивалентности при переводе.

2

## Цели и задачи

- **Целью** бакалаврской работы является выявление особенностей перевода английской разговорной речи в романе Э. Блайтон «Великолепная пятёрка отправляется на Пик Контрабандиста».
- **Задачи:**
  1. Дать определение понятию разговорной речи и рассмотреть её функции в детской литературе;
  2. Выявить отличительные особенности и способы передачи разговорной речи при переводе художественных текстов, предназначенных для детей;
  3. Определить и проанализировать основные приёмы перевода английской разговорной речи на русский язык;
  4. Определить концепцию прагматической адаптации и рассмотреть конкретные примеры.

3

## Специфика перевода детской литературы

- **Детская литература** – это литература, специально предназначенная для детей до 15-16 лет и осуществляющая языком художественных образов задачи воспитания и образования детей. Основная отличительная черта – органическое слияние искусства с требованиями педагогики. Под этим требованием подразумевается, в частности, учёт интересов, познавательных возможностей и возрастных особенностей детей. Назначение детской литературы – быть познавательным чтением одновременно.

(определение из эл. ресурса Академик)

4

## Понятие разговорной речи: основные черты и функции

- Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» В.Н. Ярцевой, **разговорная речь** – это разновидность устной литературной речи, обслуживающая повседневное обиходно-бытовое общение и выполняющая функции общения и воздействия.
- Писатели широко используют разговорные слова и выражения в художественных текстах для достижения различных задач:
  1. Для обозначения персонажа или его/её социального происхождения и возраста;
  2. Добавить реализма в историю и её окружение;
  3. Устанавливать и поддерживать время и место рассказа и т. д.

5

## Основные способы передачи форм разговорной речи в переводе детской литературы

- **З.Г. Прошина** выделяет следующие переводческие трансформации:
  - 1) лексические: лексическая замена (конкретизация, генерализация, дифференциация, модуляция), компенсация, метафоризация;
  - 2) грамматические: грамматические замены, перестановки, трансформация простого предложения в сложное, соединение двух предложений в одно, переводческая компенсация;
  - 3) комплексные: экспликация, опущение, функциональная замена, антонимический перевод, метонимический перевод, комплексная компенсация.

6

## Лексические трансформации

| Оригинал  | Перевод  |
|---|--|
| (1) <i>This wretched gale!</i> [6, с. 218]  | (1) Ох ужэ этот <b>проклятый</b> ураган. [7, с. 16]  |
| (2) <i>And mind, Anne, don't go and say anything in front of that horrid Block, in case he reads your lips.</i> [6, с. 284] | (2) И послушай-ка, Анн, не вздумай <b>брякнуть какую-нибудь глупость</b> при этом кошмарном типе, Блоке, он ведь может по твоим губам прочесть, что ты сказала. [7, с. 93] |
| (3) <i>It's the ash! It's falling!</i> [6, с. 219]  | (3) <b>Дерево!</b> Дерево сейчас упадёт! [8, с. 21]  |
| (4) <i>All clear. We'll take the secret passage to my bedroom.</i> [6, с. 241]  | (4) Всё чисто. Сейчас мы попробуем пробраться в мою <b>комнату</b> . [8, с. 59]  |
| (5) <i>Good thing I yelled my head off to warn them, then.</i> [6, с. 221]  | (5) Выходит, хорошо, что я <b>заорал во всё горло</b> , чтобы предупредить их. [7, с. 18]  |
| (6) <i>Hurry, Ann, or you'll catch a chill at that window.</i> [6, с. 217]  | (6) Потопрапливаешься, Анна, а то ещё <b>простудишься</b> там, около окна. [7, с. 14]  |

7

## Грамматические трансформации

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| (1) <i>It's all settled.</i> [6, с. 227]  | (1) Обо всём договорились [7, с. 25].   |
| (2) <i>Well, I'll telephone my father and say I'm homesick and want to go back.</i> [6, с. 291]     | (2) Ладно. Я позвоню отцу по телефону и скажу, что <b>очень соскучилась по дому</b> и хочу вернуться. [7, с. 100] |
| (3) <i>Well, some time ago I found it out, quite by accident.</i> [6, с. 277]                       | (3) Понимаете, я об этом узнал некоторое время тому назад, совершенно случайно. [7, с. 84]                        |
| (4) <i>There won't be anyone in my room.</i> [6, с. 28]   | (4) Не бойся, в моей комнате никого нет. [8, с. 65]   |
| (5) <i>Don't shove me like that. Timmy will bite you if you push me about.</i> [6, с. 240]          | (5) Ты чего толкаешься? Не надо так со мной! Не то я направлю на тебя Тимма, и он тебе покажет. [8, с. 58]        |
| (6) <i>That's one good thing about being at home, Anne. I can have Timmy on my bed!</i> [6, с. 217] | (6) Что хорошо дома Анна, так это то, что Тимми может лежать на моей постели! [7, с. 14]                          |

8

## Комплексные трансформации

| Оригинал   | Перевод   |
|--|---|
| (1) <i>It's sort of - sort of secret, somehow. I mean - it looks as if it had kept all kinds of strange secrets down the centuries.</i> [6, с. 237]                      | (1) Что-то в нём есть такое таинственное. Я хочу сказать, что у этого здания такой вид, словно оно на протяжении веков <b>хранило</b> какие-то необыкновенные тайны. [7, с. 52] |
| (2) <i>I wish I'd asked you about the boy first, before suggesting to his father that he might bring him with him. But perhaps I can prevent him coming.</i> [6, с. 215] | (2) <b>Жаль, что я не расспросил вас об этом мальчике прежде</b> , чем предлагать его отцу взять сына с собой. Но, может быть, мне ещё удастся помешать его приезду. [7, с. 12] |
| (3) <i>Why did the see go back and leave it?</i> [6, с. 245]   | (3) А почему море <b>отступило от халма</b> ? [7, с. 47]  |
| (4) <i>I do hope Aunt Fanny will be there to meet us.</i> [6, с. 209]  | (4) <b>Надеюсь тётя Фанни нас встретит</b> . [6, с. 5]  |
| (5) <i>Just one good game of Slap-Down Patience, all of us playing it together.</i> [6, с. 216]  | (5) Ещё один разок разложим <b>коллективный карточный пасьянс</b> , мама! [7, с. 13]  |
| (6) <i>The top of it is out of the mist, see?</i> [6, с. 236]  | (6) Видите, верхушка его <b>не скрыта туманом</b> . [7, с. 36]  |
| (7) <i>All clear. We'll take the secret passage to my bedroom.</i> [6, с. 241]   | (7) <b>Никого нет</b> . Мы пройдем в мою комнату через тайный переход. [7, с. 42]   |

9

## Трудности перевода детской литературы и способы их решения

- Существуют множество проблем, с которыми сталкивается переводчик детской литературы. С одной стороны, обязательным условием является точная передача смысла и идеи произведения. С другой стороны, переводчик должен уметь избегать «формального буквализма».
- Детская художественная литература носит социально-воспитательный характер, что накладывает на переводчика определённые обязанности в плане следования нормам исходного языка, с одной стороны, и необходимости учитывать особенности восприятия ребёнком реалий оригинального текста, с другой.

10

## Прагматическое воздействие текста на получателя

- По мнению В.Н. Комиссарова, **прагматическая адаптация** – это изменения в тексте, внесённые с целью достижения перлокутивного (реакция либо изменение ситуации) эффекта коммуникации.
- С опорой на классификацию И.И. Градышкевич-Радышкевич мы выделяем 4 вида прагматической адаптации:
  1. Восполнение фоновых знаний;
  2. Перевод текстовой импликации (путём экспликации);
  3. Придание эмоциональной окраски тексту перевода средствами его языка;
  4. Упрощённый перевод.

11

## Примеры успешной и неуспешной адаптации

| Энид Блайтон [6]:   | Перевод В. Исаковича [7]:  | Перевод А.В. Кормашова [8]:   |
|---|--|---|
| <i>Shut that door one of you! How can I work with that noise going on?</i> [с. 218]                             | <i>Эй, кто-нибудь из вас, закройте же наконец эту дверь! Как я могу работать при таком шуме?</i> [с. 15]                         | <i>Кто-нибудь закроет эту дверь или нет? Совершенно невозможно работать!</i> [с. 18]                          |
| <i>As if we should! Gracious, he'd cut off our heads or something! Come on - let's go back to Tim.</i> [с. 255] | <i>Как будто мы на это способны! Господи, да он бы отрубил нам головы или ещё что-нибудь. Айда, пошли назад, к Тиму.</i> [с. 58] | <i>Скажешь тоже! Мы только и мечтаем, чтобы нам поскорей оторвали головы. Ладно, пойдёмте к Тиму.</i> [с. 86] |

12



## Примеры успешной и неуспешной адаптации

| Энид Блайтон [6]:  | Перевод В. Исаковича [7]:  | Перевод А.В. Кормашова [8]:  |
|--|--|--|
| <i>Yes. He was my stepfather's cousin, and was as dark as all the Lenoirs usually are. My stepfather is an exception- he's fair. People say the fair Lenoirs are no good - but don't tell my stepfather that!</i> [с. 255] | <i>Да, он был двоюродным братом моего отца и был таким же жгучим брюнетом, как и большинство Ленуаров. Мой отчим - исключение из правила, он - блондин. Люди говорят, что белокурые Ленуары <b>никуда не годятся</b>, - только моему отчиму этого не говори!</i> [с. 58] | <i>Да. Они были двоюродные братья, мой отчим и мой отец. В роду Ленуаров все всегда были чёрной масти, и лишь мой отчим стал исключением. У нас даже говорят, что блондин Ленуар – это <b>не к добру</b>. Только не говорите такое моему отчиму!</i> [с. 86] |
| <i>Ann liked her. She shook hands and said: It's so nice of you to have us all here like this. You know, I expect, that a tree fell on the roof of our house and smashed it.</i> [с. 251]                                  | <i>Пожав руку миссис Ленуар, Энн сказала: С вашей стороны очень любезно приютить у себя всех нас. Вы, наверное, знаете, что на крышу нашего дома обрушилось дерево и преломило её?</i> [с. 54]   | <i>Миссис Ленуар протянула Энн руку и сказала: Как мило, что вы согласились приехать к нам погостить! Признаться, я даже немного благодарна тому ужасному дереву, которое упало на ваш дом</i> [8, с. 80].   |

13

## Заключение

- Разговорная речь – это разновидность устной литературной речи, используемая в повседневном общении, выполняющая функции общения и воздействия с помощью выразительных языковых средств.
- Ориентация на детского читателя определяет языковую организацию детских произведений.
- Обзор классификаций основных переводческих трансформаций выявил, что среди основных типов переводческих трансформаций выделяют лексические, грамматические и комплексные трансформации.
- В ходе исследования было выявлено, что в процессе перевода осуществляется прагматическая адаптация исходного текста, заключающаяся во внесении определённых поправок в социокультурных, психологических и других различиях между реципиентами исходного и переводного текстов.
- Подбор переводчиком языковых средств с целью сохранения стиля текста и воспроизведения прагматики исходного текста (с учётом фоновых знаний получателя текста перевода) может потребовать от переводчика внесения авторских изменений и даже создания собственного текста.

14

## Список использованных источников

1. Академик [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/rwwiki/325630> (дата обращения 9.11.2023).
2. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева – М.: «Советская энциклопедия», 1990. – 683 с.
3. Брыкова А.А. Особенности диалогической формы речи в детской литературе. Синтаксический и прагматический аспекты (на материале произведений Н. Носова, В. Драгунского и М. Москвиной) / А.А. Брыкова – СПбГУ: Выпускная квалификационная работа, – 2016. – 42 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для инт-ов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. Шк., 1990. – 253 с.
5. Градышквич-Радышквич И. И. Учебное пособие по профессионально ориентированному переводу. Английский язык (для студентов-психологов) / И. И. Градышквич-Радышквич, Л. В. Яроцкая, К. И. Таузенд. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 68 с.
6. Прошина З.Г. Теория перевода / З.Г. Прошина – Владивосток: Издательство ДВГУ, 2002. – 239 с.
7. Enid Blyton. Five go to Smuggler's Top. - Hodder Childrens Book, 1997. -208 p.
8. Блайтон И. «Великолепная пятерка отправляется на Пик Контрабандиста» / Пер. с англ. Исакович В. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 384 с.
9. Блайтон Э. «Тайна Приюта контрабандистов» / Пер. с англ. Кормашов А.В. – М.: Издательская группа «Азбука-Аттикус», 2017. – 304 с.